

# La littérature jeunesse africaine : quelle visibilité sur le marché international ?

Atelier préparatoire et thématique, 23 au 24 mars 2013

Foire du livre de jeunesse de Bologne, 25 au 28 mars 2013 / hall 29, stand C/57

*en partenariat avec la Foire du livre de jeunesse de Bologne*



Assises internationales de l'édition indépendante



Alliance  
internationale  
des éditeurs  
indépendants

## CONTEXTE

Depuis 2009, l'Alliance a développé à la demande d'éditeurs membres une petite activité de diffusion et de distribution en France d'ouvrages jeunesse édités en Afrique (le fonds « Lectures d'Afrique(s) »)<sup>1</sup>. Ce fonds répond à un double enjeu : **rendre accessible et visible sur les marchés du Nord la production éditée en Afrique et, plus modestement, participer à un rééquilibrage des flux commerciaux entre le Sud et le Nord.**

Le **secteur de la jeunesse**, en plein essor dans de nombreuses régions du monde, **est stratégique dans des pays où l'édition est émergente** – c'est en effet par les ouvrages jeunesse que se construisent les lecteurs de demain. Bien que soucieux de leur lectorat local, les éditeurs en Afrique aspirent à être reconnus à l'international. Leur participation à des salons du livre au Nord, comme le Salon du livre et de la presse jeunesse de Seine-Saint-Denis<sup>2</sup>, révèle l'existence d'un lectorat sur les marchés du Nord.

Si la production africaine se vend au grand public, s'achète-t-elle pour autant dans le cadre de foires de ventes de droits ? **Quels sont les préalables nécessaires pour participer à ces foires professionnelles ?** La littérature africaine y trouverait-elle des acquéreurs ? La Foire du livre de jeunesse de Bologne, principale foire de vente de droits dans le secteur de l'édition jeunesse, constitue le lieu propice pour **réunir des éditeurs africains et réfléchir collectivement à ces questions.** Suite à une visite de la Foire menée par l'équipe de l'Alliance en 2011, un partenariat a été noué avec la Foire, concrétisant la mise en place de cet atelier.

Les participants à cet atelier sont tout naturellement les **éditeurs faisant partie du fonds « Lectures d'Afrique(s) »**. Cependant, pour enrichir nos échanges et donner la possibilité à des professionnels de participer à la Foire de Bologne, l'équipe de **l'Alliance a consulté des partenaires pour repérer d'autres éditeurs jeunesse du continent africain.** Nous remercions ici l'équipe de La Joie par les livres, le Bureau international de l'édition française, l'Association internationale des libraires francophones, EditAfrica, Afrilivres et l'Alliance française de Bologne pour leurs précieux conseils.

## DESCRIPTION DE L'ATELIER

À travers des **échanges d'expériences** et **l'intervention d'une agent littéraire** spécialisée dans la cession de droits (principalement au service de petites maisons d'édition jeunesse), les éditeurs travailleront sur les points suivants :

- repérer les catalogues pertinents en vue d'une cession de droits d'auteurs ;
- développer des outils de promotion favorisant la présentation de sa production ;
- négocier des droits et assurer le suivi des contacts....

---

<sup>1</sup> Le catalogue collectif du fonds « Lectures d'Afrique(s) » est en accès libre et téléchargeable sur le site de l'Alliance : <http://www.alliance-editeurs.org/lectures-d-afrique-s-telechargez?lang=fr>

<sup>2</sup> Par exemple, stands collectifs de l'Alliance au Salon du livre et de la presse jeunesse de Seine-Saint-Denis à Montreuil en [2007](#), [2009](#) et [2011](#).

Par ailleurs, les éditeurs s'interrogeront sur les **normes éditoriales dans la conception et la fabrication des livres**, normes qui peuvent faciliter l'accès aux marchés internationaux, tout en présentant un risque de standardisation des productions. Comment concilier l'édition de ses ouvrages à un double niveau, en s'adressant à la fois à un lectorat local et potentiellement à l'international ?

Un temps de l'atelier sera consacré à la formulation d'un **plaidoyer** proposant une série de recommandations, en direction des foires du livre, commerciales et professionnelles, pour y favoriser la présence d'éditeurs du Sud (*via* des tarifs préférentiels entre autres).

Enfin, cette rencontre donnera lieu à une **foire aux projets, un « mini Bologne »** pouvant aboutir à des propositions de traductions, de cessions de droits et de coéditions. Certains de ces projets pourront être soutenus par l'Alliance par la suite.

En prolongement de l'atelier, des rendez-vous avec des éditeurs et des structures soutenant l'édition jeunesse ont été pris durant la Foire, permettant **d'illustrer concrètement les réflexions menées les deux jours précédents**. Bien entendu, les résultats attendus sont modestes, l'objectif étant avant tout de mieux découvrir et comprendre les rouages et les mécanismes d'une foire comme celle de Bologne. Nous espérons en revanche que cet accompagnement permettra aux éditeurs de renouveler et pérenniser leur présence à Bologne... et qu'à terme, la littérature jeunesse africaine se positionne plus visiblement sur les marchés internationaux.

## LIEU DE L'ATELIER

Sur le site de la Foire, salle Allegretto – Centre des Services – Bloc C – à l'étage

*Rendez-vous le samedi 23 et le dimanche 24 mars dans le hall de l'hôtel à 9h00 pour se rendre à la salle de réunion, sur le site de la Foire.*

## DEROULE DE L'ATELIER

### **Vendredi 22 mars 2013**

**Arrivée des participants à Bologne**

Hôtel Holiday Inn Express Bologna Fiera

Rotonda Baroni Via del Commercio Associato, 3 – 40127 – BOLOGNA

Tél. : +39.051.6334588

[www.hiexpressbolognafiera.it](http://www.hiexpressbolognafiera.it)

Chaque participant est invité à imprimer le « voucher » reçu par mail pour le présenter à l'hôtel à son arrivée à Bologne, et à récupérer à l'hôtel un kit de bienvenue, contenant le pass pour accéder à la Foire, le catalogue des participants, et les coupons repas pour déjeuner sur le site de la Foire.

### **Samedi 23 mars 2013**

*(9h30 – 18h00)*

**Matinée (9h30 – 13h00)**

**Accueil des participants (9h30 – 10h00)**

**Tour de table des participants (10h00 – 10h15)**

**Mot de bienvenue de Deanna BELLUTI, Foire du livre de jeunesse de Bologne (10h15 – 10h45)**

**Les expériences des éditeurs du Sud à l'international : leçons à tirer, questionnements et perspectives (11h00 – 13h00)**

Les éditeurs partageront durant cette première matinée leurs expériences des foires professionnelles et feront part d'exemples d'achats et de ventes de droits qu'ils ont réalisés. Ces témoignages seront l'occasion pour les participants de s'interroger sur les enseignements à tirer des expériences précédentes et sur leurs attentes. Les participants seront également amenés à se questionner sur leur double positionnement, au niveau « national » pour un public local, et au niveau « international » pour des ventes et achats de droits. Chaque intervention durera environ 15 minutes et sera suivie d'échanges entre les participants.

**Éditions Bakame, Agnès et Peter GYR** – *retour sur les précédentes expériences de la Foire de Bologne ; exemples de la vente de droits de l'ouvrage Guruka et des achats de droits de la collection « Little Books ».*

**Éditions Ago, Paulin ASSEM** – *positionnement et objectifs d'un éditeur de bande dessinée togolais dans les foires et salons du Nord.*

**Pause café (11h30 – 11h45)**

**Éditions Ganndal, Aliou SOW** – *retour sur de précédentes expériences dans des foires professionnelles internationales ; attentes et perspectives pour les années à venir ; présence et rôle des collectifs d'éditeurs comme l'APNET ou Afrilivres.*

**Éditions Donniya, Sékou FOFANA** – *quelles attentes et quels objectifs pour une première participation dans une foire de cette envergure ?*

**Éditions BLD, Antoinette CORREA** – *leçons à tirer et enseignements à partager avec les participants suite à la présence des éditions BLD dans plusieurs salons et foires du livre à l'international.*

**Éditions Jeunes malgaches, Marie Michèle RAZAFINTSALAMA** – *quelles attentes et quels objectifs pour une première participation à Bologne ? ; comment se tourner vers les marchés internationaux tout en répondant aux demandes de son lectorat local ? ; exemple de l'achat de droits aux éditions Gallimard du Petit Prince.*

**Éditions Ruisseaux d'Afrique, Pierre GBADO** – *retour sur les expériences de Ruisseaux d'Afrique à la Foire de Bologne ; comment l'équipe de Ruisseaux d'Afrique se prépare-t-elle maintenant à cette Foire ; quels ont été les écueils et les points forts des années précédentes ? ; quelles sont les perspectives actuelles en termes d'achat et de vente de droits ?*

**Éditions Pallas, Mariana et Cristina WARTH** – *retour sur les expériences passées de la Foire de Bologne (achats de droits, ventes de droits, etc.) ; quelles stratégies une maison d'édition indépendante brésilienne doit-elle développer pour être visible sur une foire internationale ? ; comment valoriser la spécificité et l'originalité de son catalogue ?*

**Déjeuner (13h15 – 14h30)**

Déjeuner sur le site de la Foire – se munir des coupons repas reçus dans le kit de bienvenue à l'arrivée à l'hôtel.

**Après-midi (14h30 – 18h00)**

**Être présents au Nord tout en conservant son identité éditoriale : une articulation à trouver, des stratégies à mettre en place** (14h30 – 16h00)

Participer à une foire internationale « oblige-t-il » les éditeurs à **s'adapter à certains standards internationaux** ? Quelles stratégies éditoriales les éditeurs peuvent-ils mettre en place pour « internationaliser » leur production tout en répondant aux attentes de leur lectorat local ?

Quels sont les **obstacles « interculturels »** que les éditeurs doivent prendre en compte dans le cadre de cessions et d'achats de droits (adaptation des textes, des formats, question de la traduction, spécificités culturelles...) ?

Cette session sera également l'occasion pour le petit groupe d'éditeurs travaillant sur la thématique de **l'édition en langues nationales** de présenter les avancées et perspectives des projets éditoriaux et des réflexions en cours au sein de l'Alliance.

*Cette réflexion servira à alimenter la table ronde du mardi 26 mars sur la thématique « Multiculturalism in Children's Books: difference in Translation », à laquelle interviendront Agnès GYR et Cristina WARTH. Agnès et Cristina exposeront ainsi les différentes réflexions et recommandations issues de l'atelier.*

**Avec la participation de Chiara ELEFANTE** (professeur de Traduction) et **de Roberta PEDERZOLI** (professeur de Langue française) – **Département d'Interprétation et Traduction de l'Université de Bologne** (campus de Forlì).

Les discussions du 24 mars permettront d'ébaucher progressivement une première version du plaidoyer « **Vers une plus grande bibliodiversité : comment favoriser la place des éditeurs du Sud sur les salons et foires du livre au Nord** » (titre provisoire).

**Pause café** (16h00 – 16h15)

**Foire aux projets : « mini Bologne »** (16h15 – 17h30)

Chaque éditeur est invité à présenter un ou plusieurs ouvrages déjà édités ou en projet, susceptibles d'intéresser les autres participants pour des cessions de droits, des coéditions ou des traductions. Certains des projets issus de ce « mini Bologne » pourront être soutenus par l'Alliance par la suite.

**Conclusions de la journée et préparation à la formation du lendemain** (17h30 – 18h00)

**Dîner d'accueil**

*Lieu à confirmer. Rendez-vous dans le hall de l'hôtel à 20h00.*

## Dimanche 24 mars 2013

(9h30 – 18h00)

### **Matinée (9h30 – 12h30)**

Accueil des participants (9h30 – 10h00)

**Participer à une foire internationale, mode d'emploi : quels préalables et quelles stratégies Sud-Nord et Sud-Sud les éditeurs africains peuvent-ils développer pour optimiser leur présence dans une foire internationale ?** (10h00 – 12h30)

Introduction aux droits étrangers, aux usages de la profession et panorama des marchés internationaux par Hannele LEGRAS, agent littéraire (agence Hannele and Associates<sup>3</sup>) et formatrice

- Les droits étrangers et la coédition
- objectif et moyens
- préalable à la vente de droits
- les marchés internationaux
- les pratiques et les usages
- la négociation et les contrats

### **Pause café (11h30 – 11h45)**

- Préparer une foire internationale
- analyser et évaluer son catalogue à l'international
- développer des outils de communication
- prendre et préparer des rendez-vous
- optimiser sa foire et prospecter sur place

### **Déjeuner (12h30 – 14h00)**

Déjeuner sur le site de la Foire – se munir des coupons reçus dans le kit de bienvenue à l'arrivée à l'hôtel

### **Après-midi (14h00 – 17h30)**

**Participer à une foire internationale, mode d'emploi (suite) : comment les éditeurs africains peuvent-ils tirer parti de leur présence sur la foire ?** (14h00 – 15h00)

Discussions entre les éditeurs et Hannele LEGRAS.

---

<sup>3</sup> <http://hannelelegras-literaryagency.blogspot.fr/>

**Feedback des participants et formulation de recommandations à l'issue de la formation** (15h00 – 16h00)

**Pause café** (16h00 – 16h15)

**Finalisation du plaidoyer** « Vers une plus grande biodiversité : comment favoriser la place des éditeurs sur les salons et foires du livre au Nord » (16h15 – 17h30)

**Préparation des rendez-vous sur la Foire** (17h30 – 18h30)

*Certains rendez-vous (avec des institutions) seront collectifs ; pour d'autres rendez-vous (avec des éditeurs internationaux notamment), nous proposons qu'un ou deux éditeurs soient « missionnés » en fonction des rendez-vous. Nous ciblerons donc durant cette dernière partie de l'atelier quels éditeurs iront à quels rendez-vous selon les catalogues, les objectifs et les attentes de chacun.*

Nous aurons le plaisir d'accueillir durant cette journée **Mariette ROBBES**, spécialiste de l'édition pour la jeunesse en Inde<sup>4</sup> et bénévole de l'Alliance. Mariette a entre autres réalisé le catalogue collectif « Lectures d'Afrique(s) ».

---

<sup>4</sup> Lire le mémoire universitaire réalisé par Mariette ROBBES, « Éditer pour la jeunesse en Inde », sur le site de l'Alliance : <http://www.alliance-editeurs.org/editer-pour-la-jeunesse-en-inde,800>



# **FOIRE DU LIVRE DE JEUNESSE DE BOLOGNE**

**25 au 28 mars 2013**

## **Stand Afrique : hall 29, stand C/57**

Chaque éditeur dispose d'une table et d'une étagère où il peut exposer une sélection d'ouvrages (en privilégiant de préférence une dizaine de titres à potentiel « international ») et ses catalogues. Pensez également à prendre vos cartes de visite !

L'équipe de l'Alliance a pris des rendez-vous à titre collectif pour l'ensemble des éditeurs, ces rendez-vous sont indiqués ci-dessous. D'autres prises de rendez-vous sont en cours et seront confirmées au fur et à mesure (une version actualisée du programme vous sera donc envoyée juste avant le début de la rencontre et vous sera remise à votre arrivée à Bologne). Les éditeurs sont ainsi invités à prendre des rendez-vous individuels si possible en dehors des créneaux mentionnés ci-après.

## **RENDEZ-VOUS**

### **Lundi 25 mars 2013**

**11h15 : IBBY** (International Board on Books for Young People) : rencontre avec Hasmig CHAHINIAN pour une présentation des activités d'IBBY – **rendez-vous collectif / hall 29, stand A/51**  
En présence d'Akoss OFORI MENSAH (Subsaharan publishers, Ghana) et Liz PAGE (directrice d'IBBY)

**15h00 : IFLA** (International Federation of Library Associations and Institutions) : rencontre avec Viviana QUIÑONES pour une présentation des activités d'IFLA – **rendez-vous collectif / hall 30, stand B/7**

**16h30 : Radhika MENON** (Tulika Books), membre indirect de l'Alliance *via* le collectif Independent Publishers Group, **Manasi SUBRAMANIAM** (Karadi Tales) – éditrices indiennes : échanges sur la présence d'éditeurs du Sud dans une foire internationale, expériences des éditrices indiennes, opportunités de partenariats entre les éditeurs africains et indiens – **deux éditeurs participants à l'atelier assureront le rendez-vous / hall 29, stand C/57**

### **Mardi 26 mars 2013**

**10h00 – 11h00** : réunion sur l'activité de diffusion-distribution du fonds « Lectures d'Afriques », avec les éditeurs concernés / **hall 29, stand C/57**

**15h00** : Séminaire dans le cadre du Translator Center (Centre des traducteurs) – **hall 30, stand A/45**

« **Multiculturalism in Children's Books: Difference in Translation** » and **special session on the languages of the African Joint Exhibit** : Hasmig CHAHINIAN, La Joie par les livres, vice-présidente d'IBBY ; Wendy COOLING (Book consultant, reviewer and editor, UK), Agnès GYR (Bakame, Rwanda) et Cristina WARTH (Pallas, Brésil), toutes deux porte-parole de l'atelier de l'Alliance.

**16h30 – 17h00** : Exposition suite à un workshop des **illustrateurs pour la jeunesse de la Région Ile-de-France**, projet mené par Le Motif (Observatoire du livre et de l'écrit de la Région Ile-de-France) et la Charte des auteurs et des illustrateurs jeunesse – lieu à confirmer

**20h15** : **50<sup>e</sup> anniversaire et cérémonie de remise des prix de la Foire du livre de jeunesse de Bologne – Teatro comunale** (théâtre communal) **de Bologne**

*Si vous souhaitez participer à cette cérémonie, confirmez votre présence à l'adresse suivante : [eventi@labidee.it](mailto:eventi@labidee.it).*

## **Mercredi 27 mars 2013**

**10h00 – 12h00** : **the International Youth Library** (Bibliothèque internationale pour la jeunesse de **Munich**) invite les professionnels à un moment d'échanges et de rencontres, occasion de découvrir ses activités – **hall 29, stand B/56**

Départ des participants dans l'après-midi.

Rendez-vous à confirmer :

**Orfeu negro** (maison d'édition indépendante, Portugal – <http://www.orfeunegro.org/>)

## **EXPOSITIONS A DECOUVRIR DURANT LA FOIRE :**

[www.bilbolbul.net/2013/it/mostre.html](http://www.bilbolbul.net/2013/it/mostre.html)

[www.bibliotecasalabora.it/home.php](http://www.bibliotecasalabora.it/home.php)

[www.hamelin.net](http://www.hamelin.net)

## **TABLES RONDES**

Nous proposons ici une **sélection de tables rondes** (notamment axées sur le numérique) auxquelles les éditeurs peuvent assister durant la foire. Le programme complet des tables rondes est en ligne ici : <http://www.bookfair.bolognafiere.it/programma/909.html>

### **Lundi 25 mars 2013**

#### **Building a Publishing Strategy for the Next generation – Kate Wilson, Nosy Crow**

16h30 – 17h00 / hall 26, stand B/90 (Digital café)

*Kate Wilson shares her insight and publishing experience into her print and digital publishing successes at Nosy Crow. How do you balance, mix and thrive with a paper and digital list of titles?*

### **Mardi 26 mars 2013**

#### **Children, literacy and new media in the 21st century**

15h30 – 16h15 / hall 26, stand B/90 (Digital café)

*A discussion between Ewa Thorslund, director, Swedish Media Council and Johan Unenge, Reading Ambassador According to Swedish, Nordic and European surveys, children start to use the internet at an early stage, in Sweden for example 50% of all 3 year-olds are “frequent internet users”. Mediated texts play an important role in forming our world and views. The digital gap is no longer just between young and old, it’s between those who have the ability, motivation and skills to find, analyze, evaluate and create a content in a digitized world, and those who can’t. How can we give all children the right to online content and tools.*

### **Mercredi 27 mars**

#### **ePub in 2013 – what became of the standard? – codeMantra**

10h30 – 11h15 / hall 26, stand B/90 (Digital café)

*ePub still touts itself as the standard format for eBooks, but there are a lot of varieties and alternatives to the reflowable text format. In this session codeMantra experts explore the constraints and capabilities of the various ePub 2.0 and 3.0 compliant devices while weighing the potential for a single optimized ePub file. In this session Michael Gordon from codeMantra lays out the landscape of options and their constraints, while looking for the optimal eBook solution. What are the benefits of a fixed layout and what sort of content is best delivered with this format?*

#### **Futurefair – TOC and The Bologna Children’s Bookfair**

11h30 – 12h15 / hall 26, stand B/90 (Digital café)

*Joe Wikert, Kat Meyer, Roberta Chinni*

*What does the next 50 years hold for the Bologna fair and what’s next for the collaboration of between O’Reilly Media and the biggest Children’s book fair in the world. Kat, Joe and Roberta will discuss the hot topics of publishing today and how the BCBF and TOC teams can work on providing a platform and venue for success.*

## **ANNUAIRES DES PARTICIPANTS**

### **Éditions Ago (Togo) – hall 29, stand C/57**

« Longtemps, les Togolais ont consommé les bandes dessinées occidentales. Depuis quelques années, de jeunes africains s'organisent pour créer des héros noirs qui répondent aux attentes de leur public. À Lomé, l'orientation du groupe conduit par Koffivi Assem vise à valoriser la culture noire à travers ses images, à promouvoir la lecture du jeune public et les talents en dessins et scénarii. Résultat : les bandes dessinées « AGO ou « Les super héros africains » sont chaque trois mois dans les kiosques et dans les boutiques dans la capitale togolaise. La plupart sont organisées en feuilletton. » © Togocultures

**Représentant** : Paulin ASSEM

Email : [paulinassem@yahoo.fr](mailto:paulinassem@yahoo.fr)

### **Éditions Bakame (Rwanda) – hall 29, stand C/57**

Bakame éditions est une maison d'édition autonome à but non lucratif, spécialisée dans la production d'une littérature de qualité destinée à la jeunesse rwandaise. Les livres sont écrits pour la plupart en kinyarwanda et sont vendus à un prix accessible. Bakame éditions soutient et encourage la culture de la lecture au Rwanda.

**Représentants** : Agnès et Peter GYR UKUNDA

Email : [agnes.gyr@bakame.ch](mailto:agnes.gyr@bakame.ch) / [agnes.gyr@nachricht.ch](mailto:agnes.gyr@nachricht.ch)

Web : [www.bakame.org](http://www.bakame.org)

### **Éditions BLD (Sénégal) – hall 29, stand C/57**

La production des éditions BLD (Bibliothèque Lecture Développement) se caractérise par la beauté de ses illustrations et le parti-pris culturel africain. L'objectif de BLD est de mettre à la disposition des lecteurs africains des livres où ils peuvent se reconnaître et reconnaître leur milieu de vie. La production de BLD se décline en collections : « Tété », pour les 0 à 5 ans ; « Guné », pour les 6 à 8 ans ; « Selbé » pour les 10 à 12 ans ; « Selbé Doc », pour les 10 à 12 ans ; « Hors collection », à partir de 8 ans et « Galerie auteurs », présentant des photos des auteurs et illustrateurs.

**Représentante** : Antoinette CORREA

Email : [bld@bldsn.org](mailto:bld@bldsn.org)

Web : [www.bld.sn/index.html](http://www.bld.sn/index.html)

### **Éditions Donniya (Mali) – hall 29, stand C/57**

Les éditions Donniya ont vu le jour en mai 1996. Leur naissance s'est déroulée dans le contexte d'une vision intégrée du livre : en 1994, l'imprimerie Imprim Color a débuté ses activités. Elle fut la première imprimerie à Bamako maîtrisant l'impression couleur de qualité avec studio de conception et photogravure PAO intégrés. Aujourd'hui Donniya édite en grande majorité des livres scolaires ; elle tente de participer à l'élaboration d'un meilleur système d'éducation au Mali. Par ailleurs

Donniya s'est spécialisée dans trois domaines : l'édition jeunesse, comprenant l'édition parascolaire et les livres illustrés (contes) ; l'édition dans le domaine culturel avec la revue *Tapama*, patrimonial et artistique ; et enfin mais surtout l'édition dans le domaine des langues nationales, avec les dictionnaires français-bambara et bambara-français, et les cours pratiques de bambara.

**Représentant** : Sékou FOFANA

Email : [sekouf@ymail.com](mailto:sekouf@ymail.com)

Web : [www.editionsdonniya.com](http://www.editionsdonniya.com)

### **Éditions Ganndal (République de Guinée) – hall 29, stand C/57**

Société de droit guinéen, les éditions Ganndal ont été créées en juin 1992. Le catalogue comporte des ouvrages touchant les domaines du manuel scolaire, de la littérature de jeunesse, de la littérature générale, des beaux livres et des publications en langues nationales. Résolument ouvertes aux partenariats, les éditions Ganndal développent un important réseau de collaborations Sud-Sud et Nord- Sud. Sur le plan local, les éditions Ganndal coordonnent les activités du REPROLIG (Réseau des professionnels guinéens du livre) et sont également membre actif du réseau des éditeurs africains (APNET).

**Représentant** : Aliou SOW

Email : [aliou2sow@yahoo.fr](mailto:aliou2sow@yahoo.fr)

Web : [www.afrilivres.net/afrilivres.net](http://www.afrilivres.net/afrilivres.net)

### **Éditions Jeunes malgaches (Madagascar) – hall 29, stand C/57**

Créée par Prediff (Presse Édition & Diffusion) en octobre 2004, la maison d'édition est spécialisée dans les livres pour la jeunesse. Elle compte aujourd'hui 32 titres pour les enfants, en malgache, en français et en bilingue français/malgache. Elle essaie de réadapter les contes traditionnels malgaches inconnus des enfants et publie aussi des auteurs contemporains. Elle propose des illustrations en couleur typiquement malgaches dans lesquelles les enfants peuvent se reconnaître. En 2009, elle édite 13 livres en malgache pour l'Unicef, pour le programme pour la petite enfance et un livre de contes pour le centre d'éveil KOZAMA (*Kolo Zaza Malagasy*).

En 2010, le premier livre de la maison, *Maria Vakansy any Alaotra* vient d'être adapté en format numérique pour être inséré dans les ordinateurs XO du programme OLPC (One Laptop per child/un ordinateur un enfant).

**Représentante** : Marie Michèle RAZAFINTSALAMA

Email : [prediff@prediff.mg](mailto:prediff@prediff.mg)

Web : [www.prediff.mg](http://www.prediff.mg)

### **Éditions Pallas (Brésil) – hall 29, stand D/16**

Pallas Editora, fondée par Antonio Carlos Fernandes, existe depuis 1975. La maison d'édition publie des ouvrages sur la religion et la culture populaire. En 1992, Cristina Fernandes Warth a lancé un travail de mise en lien avec la culture afro-brésilienne sur des thématiques jamais traitées jusque là ;

elle débute alors la publication de livres d'anthropologie, de sociologie et d'ethnologie. Pallas Editora a acquis aujourd'hui une forte notoriété pour son travail concernant l'héritage africain, le candomblé et la culture populaire brésilienne. Mariana Warth a rejoint la maison d'édition en 2002 ; cette dernière se trouve à la pointe de l'édition de littérature pour enfants, jeunes et adultes dans l'univers des cultures afro-brésilienne et africaine.

**Représentantes** : Cristina et Mariana WARTH

Email : [cristinawarth@pallaseditora.com.br](mailto:cristinawarth@pallaseditora.com.br) / [marianawarth@pallaseditora.com.br](mailto:marianawarth@pallaseditora.com.br)

Web : [www.pallaseditora.com.br](http://www.pallaseditora.com.br)

### **Éditions Ruisseaux d'Afrique (Bénin) – hall 29, stand C/57**

Ruisseaux d'Afrique est une maison d'édition béninoise, spécialisée en jeunesse : près de deux cent titres au catalogue dans une vingtaine de collections (cahiers d'activités ; albums illustrés ; romans jeunesse ; documentaires ; beaux livres ; sciences humaines...). Sa production est tournée vers la présentation du patrimoine africain (matériel et immatériel) et du quotidien en Afrique. Elle est un podium d'expression pour les auteurs, les artistes, les illustrateurs et les peintres africains. Les éditions Ruisseaux d'Afrique sont impliquées dans plusieurs réseaux panafricains et internationaux de coédition.

**Représentants** : Cendra GBADO BATOSI / Pierre GBADO

Email : [beatrice.gbado@ruisseauxdafrique.com](mailto:beatrice.gbado@ruisseauxdafrique.com)

Web : [www.ruisseauxdafrique.com](http://www.ruisseauxdafrique.com)

Pour consulter les productions des éditeurs, voir également le **catalogue collectif « Lectures d'Afrique(s) »** : <http://www.alliance-editeurs.org/lectures-d-afrique-s-telechargez?lang=fr>

## **INFORMATIONS PRATIQUES**

### **Prise en charge des participants**

Dans le cadre de cet atelier, sont pris en charge, grâce au soutien de la Foire du livre de jeunesse de Bologne, du Centre national du Livre et de la Fondation de France :

- votre **déplacement jusqu'à Bologne, pour ceux qui n'auraient pas prévu initialement de venir à la foire de Bologne** ; merci d'apporter à Bologne les justificatifs nous permettant de vous rembourser au besoin (factures et billets d'avion) ;
- **5 nuits d'hôtel** (petit déjeuner inclus) à l'hôtel Holiday Inn, du 22 au 27 mars 2013 ; les extras et nuits supplémentaires seront à la charge des participants ;
- **les déjeuners** sur la Foire (entre le 22 et le 27 mars) **et les dîners** (entre le 22 et le 26 mars) sont offerts par la Foire du livre de jeunesse de Bologne.

### **Adresses et contacts utiles**

#### **Foire du livre de jeunesse de Bologne**

Piazza Costituzione, 6 – 40128 Bologna

Tél. : +39 051 282242/282361

Email : [bookfair@bolognafiere.it](mailto:bookfair@bolognafiere.it)

Web : [www.bookfair.bolognafiere.it/home/878.html](http://www.bookfair.bolognafiere.it/home/878.html)

#### **Hôtel Holiday Inn Express Bologna Fiera**

Rotonda Baroni Via del Commercio Associato, 3 – 40127 Bologna

Tél. +39 051 6334588

Web : [www.hiexpressbolognafiera.it/](http://www.hiexpressbolognafiera.it/)

#### **Clémence HEDDE**

Cellulaire : +33 (0)6 20 12 28 25

#### **Laurence HUGUES**

Cellulaire : + 33 (0)6 20 89 69 67

## REMERCIEMENTS



da **lunedì 25**  
a **giovedì 28 Marzo**  
Bologna 2013

**BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR**

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercie très chaleureusement la **Foire du livre de jeunesse de Bologne**, grâce à qui cet atelier a pu se réaliser autant d'un point de vue « logistique » (prêt d'une salle de rencontre, prise en charge de l'hébergement et de la restauration des éditeurs) que d'un point de vue « intellectuel » (échanges, conseils, volonté et ouverture vis-à-vis de notre projet).

Nous remercions par ailleurs la **Fondation de France** pour son précieux soutien, indispensable à la mise en place de cet atelier.



Nous adressons également nos sincères remerciements au **Centre national du Livre**, qui soutient cet atelier.



Nous remercions l'**Institut français de Madagascar** pour la prise en charge du déplacement de la représentante des éditions Jeunes malgaches.

**Projet  
soutenu par**

**Fondation  
de  
France**

Nous tenons également à remercier la **Fondation Charles Léopold Mayer**, pour son fidèle et précieux partenariat.



**Fondation Charles Léopold Mayer**  
pour le Progrès de l'Homme

Nous remercions très amicalement **Mariette ROBES** pour son investissement bénévole dans l'organisation de cet atelier, et pour sa présence à nos côtés durant la Foire de Bologne.

Et bien sûr, cette rencontre ne pourrait avoir lieu sans **les éditeurs eux-mêmes**, piliers et **acteurs essentiels de notre Alliance**, œuvrant jour après jour pour l'édition indépendante et la bibliodiversité.

**Alliance internationale des éditeurs indépendants**  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)